QUARTA CONVENZIONE ACP-CEE

FIRMATA A LOME' IL 15 DICEMBRE 1989

PAGINA BIANCA

Sua Maestà il Re dei Belgi,

Sua Maestà la Regina di Danimarca,

Il Presidente della Repubblica federale di Germania,

Il Presidente della Repubblica ellenica,

Sua Maestà il Re di Spagna,

Il Presidente della Repubblica francese,

Il Presidente dell'Irlanda,

Il Presidente della Repubblica italiana,

Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo,

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi,

Il Presidente della Repubblica portoghese,

Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,

Parti contraenti al trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio ed al trattato che istituisce la Comunità economica europea, in seguito denominata "Comunità", i cui Stati sono, qui di seguito, denominati "Stati membri",

e il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee,

da una parte, e

Il Presidente della Repubblica popolare d'Angola,

Sua Maestà la Regina di Antigua e Barbuda,

Il Capo di Stato del Commonwealth delle Bahamas,

Il Capo di Stato delle Barbados,

Sua Maestà la Regina di Belize,

Il Presidente della Repubblica popolare del Benin,

Il Presidente della Repubblica di Botswana,

Il Presidente del Fronte popolare, Capo di Stato,
Capo del Governo del Burkina Faso,

Il Presidente della Repubblica del Burundi,

Il Presidente della Repubblica del Camerun,

Il Presidente della Repubblica di Capo Verde,

Il Presidente della Repubblica centrafricana,

Il Presidente della Repubblica federale islamica delle Comore,

Il Presidente della Repubblica popolare del Congo,

Il Presidente della Repubblica della Côte d'Ivoire,

Il Presidente della Repubblica di Gibuti,

Il Governo del Commonwealth della Dominica,

Il Presidente della Repubblica dominicana,

Il Presidente della Repubblica democratica e popolare dell'Etiopia,

Il Presidente della Repubblica di Figi,

Il Presidente della Repubblica del Gabon,

Il Presidente della Repubblica del Gambia,

Il Capo di Stato e Presidente del Consiglio provvisorio della Difesa nazionale della Repubblica del Gana,

Sua Maestà la Regina di Grenada,

Il Presidente della Repubblica di Guinea,

Il Presidente del Consiglio di Stato della Guinea Bissau,

Il Presidente della Repubblica della Guinea equatoriale,

Il Presidente della Repubblica cooperativa di Guyana,

Il Presidente della Repubblica di Haiti

Il Capo di Stato della Giamaica,

Il Presidente della Repubblica del Kenya,

Il Presidente della Repubblica di Kiribati,

Sua Maestà il Re del Regno di Lesotho,

Il Presidente della Repubblica del Liberia,

Il Presidente della Repubblica democratica di Madagascar,

Il Presidente della Repubblica del Malawi,

Il Presidente della Repubblica del Mali,

Il Presidente del Comitato militare di salute nazionale,
Capo di Stato della Repubblica islamica di Mauritania,

Sua Maestà la Regina di Maurizio,

Il Presidente della Repubblica popolare del Mozambico,

Il Presidente del Consiglio militare supremo,
Capo di Stato del Niger,

Il Capo del Governo federale della Nigeria,

Il Presidente della Repubblica dell'Uganda,

Sua Maestà la Regina di Papua Nuova Guinea,

Il Presidente della Repubblica del Ruanda,

Sua Maestà la Regina di St. Christophe e Nevis,

Sua Maestà la Regina di Santa Lucia,

Sua Maestà la Regina di St. Vincent e Grenadina,

Il Capo di Stato della Samoa occidentale,

Il Presidente della Repubblica democratica di São Tomé e Príncipe,

Il Presidente della Repubblica del Senegal,

Il Presidente della Repubblica delle Seycelles,

Il Presidente della Repubblica della Sierra Leone,

Sua Maestà la Regina delle Isole Salomone,

Il Presidente della Repubblica democratica di Somalia,

Il Presidente della Repubblica del Sudan,

Il Presidente della Repubblica del Surinam,

Sua Maestà la Regina Reggente del Regno di Swaziland,

Il Presidente della Repubblica unita di Tanzania,

Il Presidente della Repubblica del Ciad,

Il Presidente della Repubblica del Togo,

Sua Maestà il Re Taufa'ahau Tupou IV di Tonga,

Il Presidente della Repubblica di Trinidad e Tobago,

Sua Maestà la Regina di Tuvalu,

Il Governo della Repubblica di Vanuatu,

Il Presidente della Repubblica dello Zaire,

Il Presidente della Repubblica dello Zambia,

Il Presidente della Repubblica di Zimbabwe,

i cui Stati sono qui di seguito denominati "Stati ACP",

dall'altra,

VISTO il trattato che istituisce la Comunità economica europea e il trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio, da un lato, e l'accordo di Georgetown che istituisce il Gruppo degli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico, dall'altro ;

SOLLECITI di rafforzare, su un piano di completa uguaglianza tra le parti e nel loro reciproco interesse, la loro stretta e continua cooperazione in uno spirito di solidarietà internazionale ;

DESIDERANDO manifestare la reciproca volontà di mantenere e rafforzare le relazioni amichevoli esistenti tra i loro paesi, secondo i principi della Carta delle Nazioni Unite ;

RIAFFERMANDO il loro attaccamento ai principi di detta Carta e la loro fiducia nei diritti fondamentali dell'uomo, in tutti gli aspetti della dignità umana e nel valore della persona umana, quale attore e beneficiario centrale dello sviluppo, nell'uguaglianza dei diritti degli uomini e delle donne, nonché delle nazioni grandi e piccole ;

RICHIAMANDO la Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, il Patto internazionale relativo ai diritti civili e politici ed il Patto internazionale relativo ai diritti economici, sociali e culturali, riconoscendo che occorre rispettare e garantire i diritti civili e politici ed agire a favore del pieno godimento dei diritti economici, sociali e culturali ;

ACCOGLIENDO la Convenzione di salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali del Consiglio d'Europa, la Carta africana dei diritti dell'uomo e dei popoli e la Convenzione americana dei diritti dell'uomo come positivi contributi regionali al rispetto dei diritti dell'uomo nella Comunità e negli Stati ACP ;

RISOLUTI ad intensificare in comune i loro sforzi volti a contribuire alla cooperazione internazionale ed alla soluzione dei problemi internazionali d'ordine economico, sociale, intellettuale ed umanitario, conformemente alle aspirazioni della Comunità internazionale verso un nuovo ordine internazionale più giusto e più equilibrato ;

DECISI a portare attraverso la loro cooperazione un contributo significativo allo sviluppo economico, sociale e culturale degli Stati ACP, nonché ad un migliore benessere delle loro popolazioni,

HANNO deciso di concludere la presente convenzione e a questo effetto hanno designato come plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI :

André GEENS,
Ministro della Cooperazione allo sviluppo ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA :

Jacob RYTTER,
Rappresentante Permanente presso le Comunità europee ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA :

Irmgard ADAM-SCHWAETZER,
Ministro aggiunto degli Affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA :

Yannis POTTAKIS,
Ministro aggiunto degli Affari esteri ;

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA :

Pedro SOLBES,
Segretario di Stato per le Comunità europee ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE :

Jacques PELLETTIER,
Ministro della Cooperazione e dello Sviluppo ;

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA :

Sean CALLEARY, T.D., M.P.,
Ministro aggiunto ("Minister of State") al Ministero degli Affari esteri, incaricato dell'aiuto allo sviluppo ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA :

Claudio LENOCI,
Segretario di Stato agli Affari esteri ;

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO :

Joseph WEYLAND,
Rappresentante Permanente presso le Comunità europee ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI :

S.R. BLOMBERGEN,
Ambasciatore ad Accra ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE :

José Manuel DURÃO BARROSO,
Segretario di Stato agli Affari esteri ed alla Cooperazione ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD :

Lord REAY,
Portavoce del Governo alla Camera dei Lord ;

IL CONSIGLIO E LA COMMISSIONE DELLE COMUNITA' EUROPEE :

Michel ROCARD,
Primo Ministro della Repubblica francese,
Presidente in esercizio del Consiglio delle Comunità europee ;

Manuel MARIN,
Vicepresidente della Commissione delle Comunità europee ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA POPOLARE D'ANGOLA :

Emilio José de CARVALHO GUERRRA,
Capo della Missione della Repubblica polare d'Angola presso le Comunità europee ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI ANTIGUA E BARBUDA :

James THOMAS,
Alto Commissario di Antigua e Barbuda ;

IL CAPO DI STATO DEL COMMONWEALTH DELLE BAHAMAS :

Patricia Elaine Joan RODGERS,
Capo della Missione del Commonwealth delle Bahamas ;

IL CAPO DI STATO DELLE BARBADOS :

Edward Eveliyn GREAVES,
Ministro del Commercio e dell'Industria ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI BELIZE :

Sir Edney CAIN,
Alto Commissario presso il Regno Unito ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA POPOLARE DEL BENIN :

Amos ELEGBE,
Ministro del Commercio, dell'Artigianato e del Turismo ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI BOTSWANA :

Archibald M. MOGWE,
Ministro delle Risorse minerarie e delle Acque ;

IL PRESIDENTE DEL FRONTE POPOLARE, CAPO DI STATO,
CAPO DEL GOVERNO DEL BURKINA FASO :

Pascal ZAGRE,
Ministro del Piano e della Cooperazione ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL BURUNDI :

D. R. Salvator SAHINGUVU,
Segretario di Stato presso il Primo Ministro incaricato del Piano ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL CAMERUN :

Elisabeth TANKEU,
Ministro del Piano e della Sistemazione del Territorio ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI CAPO VERDE :

Adoa ROCHA,
Ministro dell'Industria e dell'Energia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CENTRAFICANA :

Thierry INGABA,
Segretario di Stato al Piano e alla Cooperazione internazionale ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE ISLAMICA DELLE COMORE :

Ali MLAHAILI,
Ambasciatore presso la Repubblica francese ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA POPOLARE DEL CONGO :

Pierre MOUSSA,
Ministro di Stato incaricato del Piano e dell'Economica ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELLA COTE D'IVOIRE :

Moise Koffi KOUMOUE,
Ministro dell'Economia e delle Finanze ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI GIBUTI :

Ahmed IBRAHIM ABDI,
Ministro del Lavoro e della Previdenza sociale ;

IL GOVERNO DEL COMMONWEALTH DELLA DOMINICA :

Charles Angelo SAVARIN,
Ambasciatore presso il Regno del Belgio ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DOMINICANA :

Joaquín RICARDO,
Ministro degli Affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA E POPOLARE DELL'ETIOPIA :

AKLILU AFEWORK,
Ministro,
Capo dell'Ufficio del Comitato di Stato per le relazioni economiche esterne ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI FIGI :

Kaliopate TAVOLA,
Capo della Missione di Figi presso le Comunità europee ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL GABON :

Pascal NZE,
Ministro della Pianificazione, dello Sviluppo e dell'Economia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL GAMBIA :

SAIHOU S. SABALLY,
Ministro delle Finanze e del Commercio ;

IL CAPO DI STATO E PRESIDENTE DEL CONSIGLIO PROVVISORIO DELLA DIFESA NAZIONALE DELLA REPUBBLICA DEL GANA :

Dr KWESI BOTCHWEY, PNDC,
Segretario di Stato alle Finanze e alla Pianificazione economica ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI GRENADA :

Matthew Modeste DENNETH,
Segretario permanente, Ministro degli Affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI GUINEA :

Ibrahim SYLLA,
Ministro del Piano e della Cooperazione internazionale ;

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DI STATO DELLA GUINEA BISSAU :

Aristides MENEZES,
Segretario di Stato alla Cooperazione internazionale ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELLA GUINEA EQUATORIALE :

Alejandro Evuna OWONO,
Ministro di Stato incaricato di missione presso la Presidenza della Repubblica ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA COOPERATIVA DI GUYANA :

James H.E. MATHESON,
Ambasciatore straordinario,
Capo della Missione della Repubblica cooperativa di Guyana presso le Comunità europee ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI HAITI :

Yvon PERRIER,
Ministro degli Affari esteri e dei Culti ;

IL CAPO DI STATO DELLA GIAMAICA :

Leslie Armon WILSON,
Ambasciatore,
Capo della Missione della Giamaica presso le Comunità europee ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL KENYA :

Dr Zacharia T. ONYONKA, M.P.,
Ministro del Piano e dello Sviluppo nazionale ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI KIRIBATI :

Michael T. SOMARE,
Ministro degli Affari esteri di Papua Nuova Guinea ;

SUA MAESTA' IL RE DEL REGNO DI LESOTHO :

Dr M.M. SEFALI,
Ministro del Piano, dello Sviluppo dell'Economia e dell'Impiego ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL LIBERIA :

Dr Elijah TAYLOR,
Ministro del Piano e degli Affari economici ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA DI MADAGASCAR :

Georges Yvan SOLOFOSON,
Ministro del Commercio ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL MALAWI :

R.W. CHIRWA, M.P.,
Ministro del Commercio, dell'Industria e del Turismo ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL MALI :

Dr N'Golo TRAORE,
Ministro degli Affari esteri e della Cooperazione internazionale ;

IL PRESIDENTE DEL COMITATO MILITARE DI SALUTE NAZIONALE,
CAPO DI STATO DELLA REPUBBLICA ISLAMICA DI MAURITANIA :

Mohamed Lemine Ould N'DIAYANE,
Tenente colonnello,
Membro e Segretario permanente del Comitato militare di Salute nazionale ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI MAURIZIO :

Murlidass DULLOO,
Ministro dell'Agricoltura, della Pesca e delle Risorse naturali ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA POPOLARE DEL MOZAMBICO :

Pascoal Manuel MOCUMBI,
Ministro degli Affari esteri ;

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO MILITARE SUPREMO,
CAPO DI STATO DEL NIGER :

Yacouba SANDI,
Segretario di Stato presso il Ministero degli Affari esteri e della Cooperazione, incaricato della Cooperazione ;

IL CAPO DEL GOVERNO FEDERALE DELLA NIGERIA :

Dr Chu S.P. OKONGWU,
Ministro delle Finanze e dello Sviluppo economico ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELL'UGANDA :

Abbey KAFUMBE-MUKASA,
Ministro delegato alle Finanze ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI PAPUA NUOVA GUINEA :

Michael T. SOMARE, C.H.,
Ministro degli Affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL RUANDA :

Aloys NSEKALIJE,
Colonnello,
Ministro dell'Industria e dell'Artigianato ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI ST. CHRISTOPHE E NEVIS :

Edwin LAURENT,
Ministro Consigliere dell'Alta Commissione degli Stati dei Caraibi orientali a Londra ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI SANTA LUCIA :

Edwin LAURENT,
Ministro Consigliere dell'Alta Commissione degli Stati dei Caraibi orientali a Londra ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI ST. VINCENT E GRENADINA :

Edwin LAURENT,
Ministro Consigliere dell'Alta Commissione degli Stati dei Caraibi orientali a Londra ;

IL CAPO DI STATO DELLA SAMOA OCCIDENTALE :

Amua L. IOANE,
Alto Commissario ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA DI SÃO TOME E PRÍNCIPE :

Carlos FERREIRA,
Ministro dell'Infrastruttura sociale e dell'Ambiente ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL SENEGAL :

Seydina Oumar SY,
Ministro del Commercio ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELLE SEYCELLÈS :

Claude MOREL,
Incaricato d'affari a.i. dell'Ambasciata delle Seycelles a Parigi ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELLA SIERRA LEONE :

Leonard S. FOFANAH,
Ministro di Stato,
Ministro dello Sviluppo nazionale e della Pianificazione economica ;

SUA MAESTA' LA REGINA DELLE ISOLE SALOMONE :

Lord REAY,
Portavoce del Governo alla Camera dei Lord ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA DI SOMALIA :

Ali HASSAN ALI,
Ambasciatore,
Capo della Missione della Repubblica democratica di Somalia presso le Comunità europee ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL SUDAN :

Dr SAYED ALI ZAKI,
Ministro delle Finanze e della Pianificazione economica ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL SURINAM :

Donald Aloysius MACLEOD,
Ambasciatore straordinario,
Capo della Missione della Repubblica del Surinam presso le Comunità europee ;

SUA MAESTA' LA REGINA REGGENTE DEL REGNO DI SWAZILAND :

NKOMENI Douglas NTIWANE,
Senatore,
Ministro del Commercio, dell'Industria e del Turismo ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA UNITA DI TANZANIA :

Joseph A.T. MUWOWO,
Ministro plenipotenziario,
Incaricato d'affari a.i. dell'Ambasciata della Repubblica unita di Tanzania presso le Comunità europee ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL CIAD :

Ibni Oumar Mahamat SALEH,
Ministro del Piano e della Cooperazione ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL TOGO :

Barry Moussa BARQUE,
Ministro del Piano e delle Miniere ;

SUA MAESTA' IL RE TAUFA'AHAU TUPOU IV DI TONGA :

H.R.H. Crown Prince TUPOUTO'A,
Ministro degli Affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI TRINIDAD E TOBAGO :

Dr Sahadeo BASDEO,
Senatore,
Ministro degli Affari esteri e del Commercio internazionale ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI TUVALU :

Peter FEIST,
Console onorario nella Repubblica federale di Germania ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI VANUATU :

Harold Colin QUALAO,
Ministro del Commercio, delle Cooperative, dell'Industria e dell'Energia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELLO ZAIRE :

MOBUTU NYIWA,
Commissario di Stato alla Cooperazione internazionale ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELLO ZAMBIA :

RABBISON MAFESHI CHONGO, M.P.,
Ministro del Commercio e dell'Industria ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI ZIMBABWE :

Dr O.M. MUNYARADZI,
Ministro del Commercio.